

kle

ศิลปะการ

นิตยสารขอมกรศิลปากร กรมการวงศศึกษาธิการ

ปีที่ ๒๘ เล่ม ๕ พฤศจิกายน ๒๕๒๘ ISSN 0125-0531



สารบัญ



ระเบียงภาพ : กมล ทัศนัญชลี ผลงานศิลปะ
สิบปีย้อนหลังในสหรัฐอเมริกา ๒๕๑๘-๒๕๒๘
ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ หอศิลป์ _____ ๑

ปัญหาของการอนุรักษ์เครื่องปั้นดินเผา
ธิดิมา หวังธีระประเสริฐ _____ ๑๗

จารึกของประเทศบรูไน
ก่องแก้ว วีระประจักษ์ _____ ๒๖

ศิลปินที่น่ารู้จัก ครูจตุพร รัตนวราหะ
ปัญญา นิตยสุวรรณ _____ ๓๗

ข้อมูลใหม่เรื่องเตาเผาและเครื่องเคลือบล้านนา
ที่เมืองน่าน
สายันต์ ไพรชาญจิตร _____ ๕๐

พระพุทธรูปศิลปล้านนาฝีมือช่างเมืองแพร่
สุรศักดิ์ ศรีสำออง _____ ๖๘

จารึกใบเสมาวัดโนนศิลา พุทธศตวรรษที่๑๔
จำปา เยื้องเจริญ และ เทิม มีเต็ม _____ ๘๓

รูปแบบและการวิเคราะห์ปากภาชนะดินเผาที่บ้านนาดี
เมธา วิจักขณะ _____ ๙๐

จารึกใบเสมาวัดโนนศิลา พุทธศตวรรษที่ ๑๔



จำปา เยื้องเจริญ อ่าน แปล
เทิม มีเต็ม ถ่ายถอดอักษรและอธิบาย
กองหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร

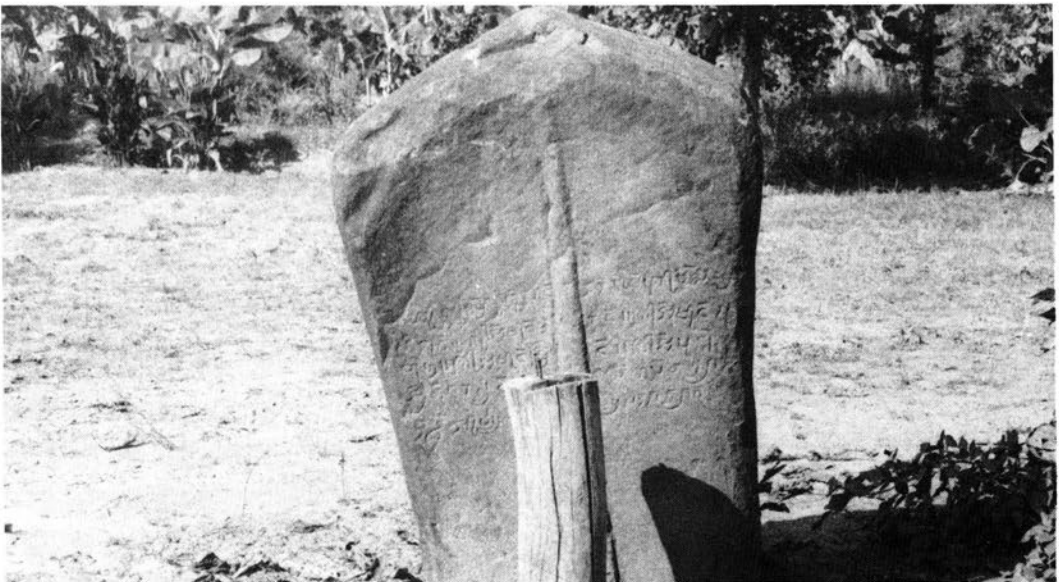
วัดโนนศิลา บ้านฝายหิน ตำบลหนองไผ่ อำเภอชุมแพ จังหวัดขอนแก่น เสาศิลา
เหล่านั้นมีจารึกอยู่ด้วย ๒ หลัก เนื้อความในจารึกกล่าวถึงการสร้างสิ่งของถวายไว้
กับพระพุทธศาสนา และอุทิศผลบุญนั้นให้แก่ผู้ล่วงลับไปแล้ว

ปัจจุบันอยู่ที่

วัดโนนศิลา บ้านฝายหิน ตำบลหนองไผ่ อำเภอชุมแพ จังหวัดขอนแก่น



รูปที่ ๑ กลุ่มใบเสมาที่วัดโนนศิลา บ้านฝายหิน ตำบลหนองไผ่ อำเภอชุมแพ จังหวัดขอนแก่น



รูปที่ ๒ จารึกใบเสมาหลักที่ ๑



รูปที่ ๓ จารึกบนใบเสมาหลักที่ ๑ (ภาพขยาย)

រតន្ត្រីបុត្រ ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន
 ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន
 ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន
 ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន
 ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន
 ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន ហ៊ុន

จารึกใบเสมาวัดโนนศิลา หลักที่ ๑

จารึกใบเสมาวัดโนนศิลา หลักที่ ๑

คำจารึก

๑. ราชโอรสบุญธรรมนาม
โกธ(สมุ-)
๒. สอว//โกธมหาราช//
โกธมหาราช(สุ)พาหุ//
๓. โกธมหาราช//ราชโอรสบุญธรรม
๔. ครุฑ/อวรักษ์นันทปติยา
๕. พุทธอารยเมตตริยยา/อากยา

คำอ่านภาษามอญ

ราชโอรส บุญธรรม นาม
 โกธ (สมุ-)
 ส อว//โกธ มหาราช//
 โกธ มหาราช (สุ)พาหุ//
 โกธ มหาราช//ราชโอรส บุญธรรม
 ครุฑ/อว กอนตป ตะ กยาจก
 พุทธเรียม อาเรียม เมตตริยยา/ อา กยาจก

คำแปล

ระโว(พร้อมด้วย)ชายทะเลระนามกับสมุส(อุทิศ)บุญนี้ให้แก่ชายทะเลรง ชายสุพาหุ ชายมะรัง
ขอบุญนี้(จง)นำส่งให้ไปทันต่อพระพุทธรอารยะเมตตรัย เทอญ

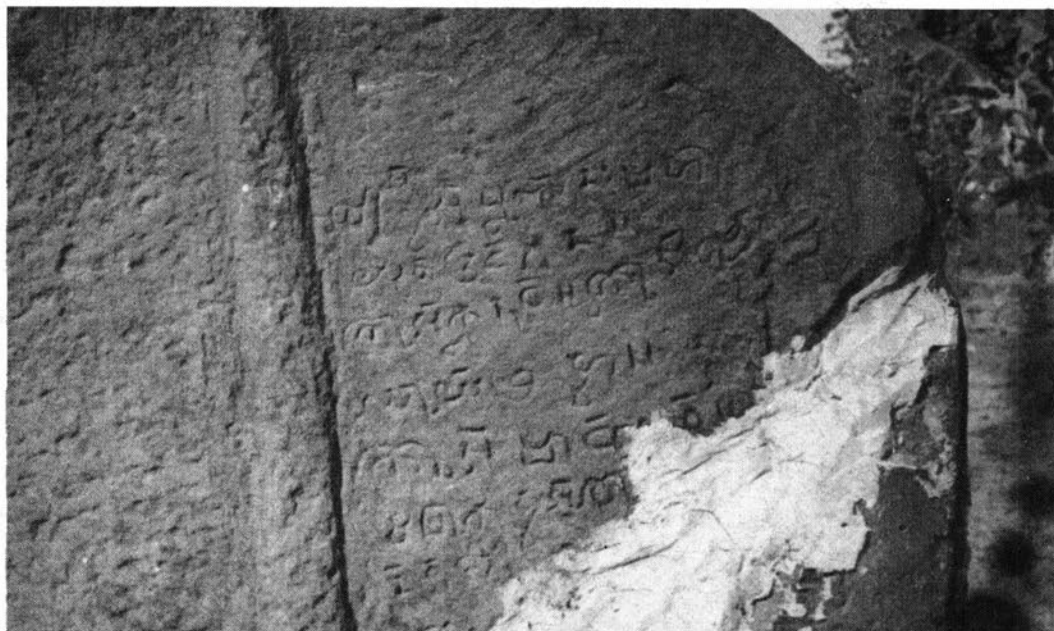
ศัพท์อธิบาย

ระโว	เรียะโว่ว	ตามเส้นอักษรจารึกที่ปรากฏในภาพถ่าย อ่านถ่าย ถอดเป็น “ระโว” เข้าใจว่าจะเป็นชื่อเฉพาะ “ระโว”
ระโว	โระอ์(ว่อ)	นี้
บุญ	บุญยะ	บุญ
ชาย	มาญง	ชาย, ผู้ชาย
ระนาม	เตียะเรียะแน่ม	เข้าใจว่าจะเป็นชื่อเฉพาะ “ทะเลระนาม”
กับ	โกะอ์	กับ, แก่, ด้วย
ด้วย	ชะเม้า	คงจะเป็นชื่อเฉพาะ “สมุส”
ให้	อาว	ให้
ทะเลรง	เตียะแร่ง	คงจะเป็นชื่อเฉพาะ “ทะเลรง”
สุพาหุ	เข้าเปี้ยเข้า	คงจะเป็นชื่อเฉพาะ “สุพาหุ”
มะรัง	เมียะแร่ง	คงจะเป็นชื่อเฉพาะ “มะรัง”
ขอ	อ้าต	ขอ
นำส่ง	เกรียะเลิง	นำส่ง
ทัน	กอนด้าป	ทัน
ต่อ	ตะ	ต่อ
พระ, เทอญ, ครับ	กยาจก	พระ, เทอญ, ครับ
พุทธร	บุ้ทเรียะ	พุทธร
อารยะ	อารียะ	อารยะ

សិលា
រា

เมยตริย์ยา
อา

เมตตริย์, เมตตริยา
ไป



รูปที่ ๔ จารึกบนใบเสมาหลักที่ ๒

ព្រះបាទសុរិយោវរ្ម័នៈ មហា
 យុទ្ធិ វ្រះ ក្រុង ។ ។
 កាសិ ភូ រៀន ។ កាសិ..
 រាម ១២២ ។ ។
 កាសិ មា ១២២ ។ ។
 វិហា កម្ពុជ ភាសា (អ)....
 រៀន ក្រុង.....

จารึกใบเสมาวัดโนนศิลา หลักที่ ๒

จารึกใบเสมาวัดโนนศิลา หลักที่ ๒

คำจารึก

๑. ไว้อ์ปุณยพุณนะมหา
๒. ยุตฺถรรคน
๓. โกธฺกฺรจฺ//โกธฺ..
๔. รสาญฺพรหม//โกธฺมาจฺ..//
๕. วิปากมมมอไว้อ์....
๖. เนญฺเลา.....
๗.

คำอ่านภาษามอญ

ไว้อ์ ปุณยะ ปุ้เนียะ เมียะฮา
 ยุตฺ เตียะแรง์ เกียเนียะ
 โกธอ์ เก้าแรง์//โกธอ์..
 เรียะชา ปรัมมะ//โกธอ์ มาญง.. //
 วิปากอมมะ ไว้อ์....
 เนียะกุเลา.....

คำแปล

พราหมณ์มหาธาตุขอ(อุทิศ)ผลกรรม(แห่ง)บุญนี้ (ให้) แก่ระสา ผู้เป็นเชื้อสายของพราหม กับชาย..
 ผู้เป็นญาติ

ศัพท์อธิบาย

๗๖	ไว้อ์(ว้อ)	นี้
๕๖	ปุณยะ	บุญ
๘๖๖:	ปุ้เนียะ	พราหมณ์, ท่าน
๘๖๖	เมียะฮา	มหา
๕๖๖	ยุต	คำนี้เข้าใจว่าจะเป็นชื่อเฉพาะ “ยุต”
๖๖๖๖	เตียะแรง์เกียเนียะ	ขอ, ตรัสรู้, งาม
๖๖๖	โกธอ์	กับ, แก่, ด้วย
๖๖๖	กอมรัง	ผล
๖๖	เรียะชา	เข้าใจว่าจะเป็นชื่อเฉพาะ
๖๖๖	ปรัมมะ	เชื้อสายของพราหม, พราหม
๖๖๖	มาญง...//	ชาย, ผู้ชาย
๖๖๖๖	วิปากอมมะ	วิปากกรรม, ผลกรรม
๖๖๖	เนียะกุเลา	โดยญาติ